

ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Oporto (Portugal), 4 al 7 de septiembre de 2019

DEFINICIÓN COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA ENTRE HABLANTES SORDOS Y OYENTES

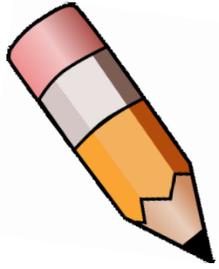
TERESA-G. SIBÓN MACARRO (UNIVERSIDAD DE CÁDIZ) Y
MANUEL J. PICADO SÁNCHEZ (COLEGIO "SANTA NATALIA", PTO.STA.MARÍA)



<http://centrodeescritura.uca.es>
centro.escritura@uca.es
picadosan@hotmail.com
teresa.sibon@uca.es







*El **español para fines específicos** cuenta con un sugerente nicho entre la comunidad sorda desde el enfoque comunicativo en habilidades escritas, dentro de espacios de aprendizaje en contextos bimodales o bilingües.



*Nuestro objetivo con esta indagación sobre el uso de la definición en usuarios de entre 8 a 13 años es describir el valor didáctico de la creación de un diccionario de aula, máxime cuando esta **sugerente herramienta de aprendizaje** suscita estrategias por la forma de conceptualización de cada voz o entrada. Recordemos que si el texto audiovisual en lengua de signos es el medio habitual entre hablantes signantes, el **texto caligráfico es el punto de encuentro** entre nativos españoles con distinto cauce de sus actos de habla: oral o signado.



*Las más de trece mil definiciones, y su correspondiente organización de la información, ha contribuido a la **descripción de las pautas** que siguen los hablantes de esas edades al escribir una definición sobre **varios referentes de su vida cotidiana**. Dichas pautas fueron aplicadas en una muestra de población sorda de la Asociación de Personas Sordas de Jerez (APESORJE) como botón de muestra que iluminaría cómo debe ser el diseño de actividades por tareas en el Rincón de lectoescritura.



*Como resultado de esta investigación constatamos que una forma de expresión auditiva y una forma de expresión espacial y visual generan distintos procedimientos para redactar una definición por escrito (en tinta), por cuestiones de uso idiomático y de comportamiento lingüístico. Asimismo emergen **factores de interlengua/ intermodalidad** español y lengua de signos española en el proceso comunicativo por escrito.



CONTEXTUALIZACIÓN:

- ✓ Centro Educativos de La Salle en España
- ✓ Asociación de Personas Sordas de Jerez (APESORJE),
Jerez de la Frontera, Cádiz.

DICCIONARIO COMO MANUAL DE REFERENCIA DE USO EN:

- Bibliotecas de aula y de Centros educativos La Salle.
- Rincón de lectura, APESORJE

NUMERO DE PARTICIPANTES:

1.310 informantes nativos y extranjeros.

METODOLOGÍA DENTRO DEL ESPACIO DE APRENDIZAJE:

- Aproximación al concepto y uso de la definición como medio de ampliar el conocimiento de la lengua española en espacio de habla española.
- Análisis de la estructura enunciativa de la definición.
- Aplicación de un formulario abierto y no dirigido.
- Retroalimentación de los conocimientos de lengua a través de este proceso.

TEMPORALIZACIÓN:

Enseñanza reglada: una sesión de aula en coordinación con el profesional de la enseñanza responsable del grupo.

Enseñanza no reglada: dos sesiones con apoyo de intérprete de lengua de signos española (ILSE).

CAPACIDAD DE DEFINICIÓN LÉXICA

ENTRE MENORES:

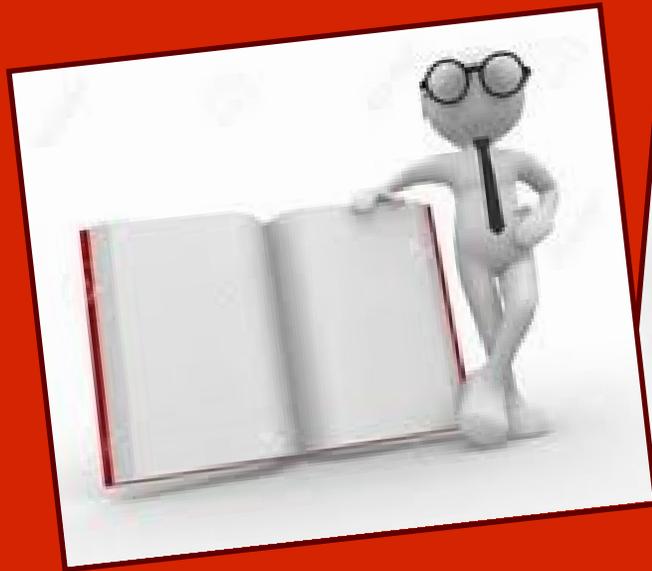
- La relación que existe entre la capacidad de definición y la competencia lingüística en lo que respecta al dominio del sistema en los aspectos léxico y gramatical.
- Las distintas categorías del léxico en la definición.
- Factores lingüísticos y extralingüísticos que pueden condicionar la redacción de una definición.
- Identificación y uso de los distintos patrones de definición: referencias e intuición.

RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS [PAPEL Y EN RED]

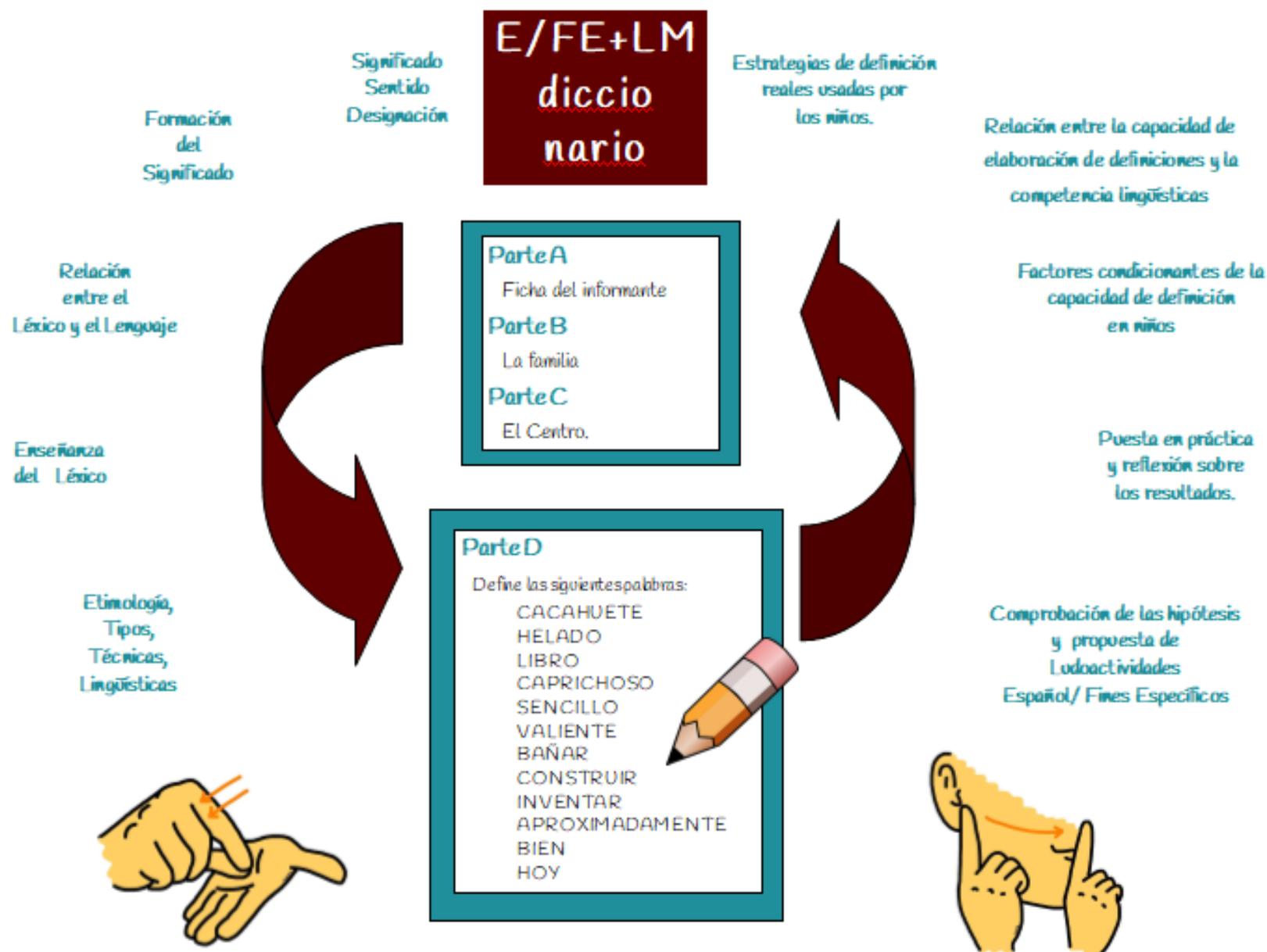
- Diccionario escolar de la Real Academia Española.
- Diccionario escolar plus.
- Diccionario avanzado de Primaria/____
Secundaria.
- Diccionario didáctico ilustrado.
- Diccionario escolar de la lengua española.
- Diccionario de Lengua de Signos Española.
- Diccionario visual de la Lengua de Signos Española (LSE)
- Mis primeros signos. Diccionario de la Lengua Española para niños y niñas.
- Banco de imágenes y signos LSE.
- Mis primeras 100 palabras.
- Mi gran libro de las 1000 palabras.
- Mis primeras 1000 palabras ilustradas.
- Mi primer diccionario.
- ...

DIFUSIÓN DE RESULTADOS:

- ✓ Análisis contrastivo de los test sobre conocimiento de lengua desde la formulación de la descripción entre escolares de 11-13 en la Tesis Doctoral del profesor Manuel Jesús Picado Sánchez (en curso).
- ✓ Aplicación de ludoactividades derivadas de este análisis en espacios de aprendizaje no formal (rincones de lectoescritura—ApS).
- ✓ Diseño del Proyecto de ApS del *Mercadillo de las Palabras* (Día Internacional del Libro).



Prácticas Pedagógicas y Competencia Plurilingüe





*Comunicación auditiva
versus
Comunicación espacio visual*

*Escritura con referente auditivo
versus
Escritura sin apoyo auditivo*

*Enfoque integrador
versus
Comunicación ágrafa*

*Español/ Segunda Lengua
versus
Español/ Fines Específicos*

SELECCIÓN DE DEFINICIONES_1

- ✓ *“De las siguiente lista de palabras, ¿cuáles son aquellas que conozco su significado? TACHA en la lista todas las palabras cuyo significado NO CONOZCAS”*

De una primera lista con 1188 términos, nos quedamos con 624. Y seguimos trabajando estas dos listas para llegar a los términos con los que conjugarán sus habilidades para redactar su propia definición. (Consultamos el vocabulario cacográfico de Esteban Villarejo y el listado de frecuencias de la RAE.) Nos quedamos con 112 vocablos de las cuatro categorías gramaticales principales, antes de la criba final.

DEFINICIÓN COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA

Prof. Manuel J. Picado Sánchez

678.	Joven	703.	Leer	728.	Lógico			
679.	Joven	704.	Leer	729.	Lomo	872.	Pierna	
680.	Jueves	705.	Leona	730.	Lugar	873.	Pillar	
681.	Jugar	706.	Letrero	731.	Luna	874.	Pimiento	
682.	Juguetes	707.	Levantar	732.	Macarrón	875.	Piscolabis	
683.	Julio	708.	Ley	733.	Madre	876.	Piso	
684.	Junio	709.	Libélula	734.	Maestra	877.	Plancha	
685.	Junta	710.	Libertad	735.	Maestro	878.	Playa	
686.	Junto obtener	711.	Libre	736.	Mágico	879.	Plaza	
687.	Justicia	712.	Libro	737.	Magnífico	880.	Plazo	
	830.	Olvidar		855.	Pasear		1110.	Vaso
	831.	Olvido		856.	Paseo		1111.	Veces
							1112.	Vecino
							1113.	Vehículo
							1114.	Veinte
							1115.	Veintidós
							1116.	Veintitrés
							1117.	Vela
							1118.	Velar
		1067.	Trabajador		1092.	Urgente		
		1068.	Trabajador		1093.	Usted		

SELECCIÓN DE DEFINICIONES_2

De aquella tercera revisión, jugaremos con 12, manteniendo una equivalencia entre sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios (3 de cada clase).

De esta manera, queda constituido el listado de palabras para el cuestionario que se les a pasar a los aprendices.

La ventaja de estos términos es que también pueden ser trabajados por los aprendices con deficiencia auditiva del entorno de Cádiz.

Entre 2015-2017, quedaron recogidas 520 páginas de definiciones de los colegios; en 2019, otras 23 de la asociación.

1. Cacahuete
2. Helado
3. Libro
4. Caprichoso
5. Sencillo
6. Valiente
7. Bañar
8. Construir
9. Inventar
10. Aproximadamente
11. Bien
12. Hoy

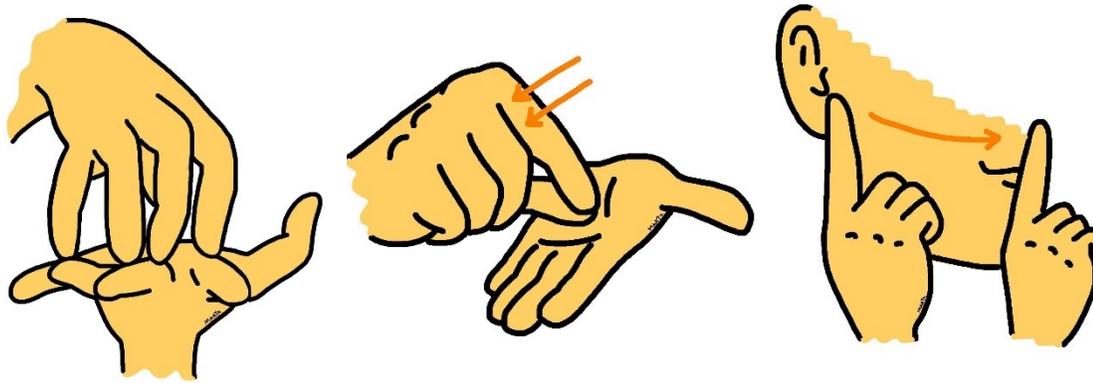
FASE EN DESARROLLO



- . Enriquecimiento de los conocimientos de lengua por medio de la aproximación al yo, al otro y a lo otro desde la capacidad de aportar una definición por descripción o por el uso.
 - . El paso de lo inmediato observado o lo redactado desde el punto de vista de lo que se ha de aportar a otro sujeto para que identifique el vocablo y su referente.
 - . La creación de juegos de retos con palabras de los listados previos.
- La familiarización con el uso de los diccionarios papel o en red.
- . Aprendizaje colaborativo basado en la asociación de la denominación icónica con la expresión signada y la expresión escrita.



Muchísimas gracias por vuestra atención



<http://centrodeescritura.uca.es>
centro.escritura@uca.es
picadosan@hotmail.com
teresa.sibon@uca.es

